

# Émergence de la future Cité Bleue Genève

## Constellation



12.11.22 —  
17h30 & 20h00

Concert spatialisé  
Bâtiment D de la Cité universitaire

# Leonardo García Alarcón

Mariana Flores	<i>soprano</i>
Ana Vieira Leite	<i>soprano</i>
David Sagastume	<i>contre-ténor</i>
Mark Milhofer	<i>ténor</i>
Hugo Oliveira	<i>basse</i>

## Cappella Mediterranea

Catherine Plattner, Elena Califano	<i>violons 1</i>
Jesús Lárez, Pablo Agudo Lopez	<i>violons 2</i>
Pierre Vallet	<i>alto</i>
Karolina Plywaczewska	<i>violoncelle</i>
Eric Mathot	<i>contrebasse</i>
José Meléndez, Rodrigo Calveyra	<i>cornets à bouquin</i>
Mélanie Flahaut	<i>basson</i>
Miguel Tantos Sevillano, Davide Lombritto, Fabio de Cataldo	<i>trombones</i>
Marie Bournisien	<i>harpe</i>
Mónica Pustilnik	<i>archiluth</i>
Quito Gato	<i>théorbe</i>
Adrià Gràcia Gàlvez	<i>orgue</i>

## Chœur de Chambre de Namur

Thibaut Lenaerts	<i>préparateur du chœur</i>
Cindy Favre-Victoire, Camille Hubert, Estelle Lefort, Barbara Menier, Amélie Renglet, Mathilde Sevrin	<i>sopranos</i>
Renata Dubinskaite, Andrea Gavagnin, Josquin Gest, Govaart Hache, Jérôme Vasseur	<i>altos / contre-ténors</i>
Téo Aroni, Nicolas Bauchau, Thibaut Lenaerts, Mathieu Montagne, Frederico Projecto	<i>ténors</i>
Pieter Coene, Vincent De Soomer, Philippe Favette, Sergio Ladu	<i>basses</i>

## PROGRAMME

Anonyme

*Hanacpachap Cussicuinin*

Extraits de *L'Orfeo* de Claudio Monteverdi

*Toccata*

*Vieni Imeneo*

*Lasciate i monti, Lasciate i fonti, Ninfe*

*Rosa del Ciel*

*Io non diro qual sia*

Extraits de *Il Diluvio Universale*

de Michelangelo Falvetti

*Chœur des éléments*

*Ahi che nel fin*

*Dolce sposo Noè*

Giovanni Giorgi

*Ave Maria*

Anonyme

*La canzone di Cecilia*

Leonardo García Alarcón

Madrigal à 5 en fugue sur *La Canzone di Cecilia*

Diego José de Salazar

*Salga el torillo*



# CAPPELLA

MEDITERRANEA

L'ensemble Cappella Mediterranea est soutenu par le Ministère de la Culture - DRAC Auvergne Rhône Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la ville de Genève, une fondation familiale suisse, une fondation privée genevoise, et par son cercle d'Amis et son cercle des Entrepreneurs avec Diot-Siaci, Chatillon Architectes, Synapsys, Quinten et 400 Partners.

Madame Aline Foriel-Destezet est la mécène principale de Cappella Mediterranea.

L'ensemble est membre de la Fevis (Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés) et du CNM (Centre National de la Musique).



Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (service de la musique et de la danse), de la Loterie Nationale, de la Province et de la Ville de Namur. Il bénéficie de l'apport du Tax Shelter du Gouvernement fédéral de Belgique et Wallonie Bruxelles International.

---

‡ Procession  
*Hanacpachap*

Hanacpachap cussicuinin  
huanan cacta muchascaiqui  
yupairurupucoc mallqui  
runacunap suyacuinin  
callpan nacpa quemu cuinin.  
Huaciascaita.

Uyarihuai muchascaita  
Dios parampan Dios pamaman  
yurac tocto hamancaiman  
yupascalla, collpascaita.  
Huahuarquiman suyuscaita  
ricuchillai.

Chipchijcachac catachillai  
punchau pussac quean tupa  
cam huacyacpac, manaupa  
queçaiquicta hamuifillai  
piñascaita quespitchillai  
susurhuana.

Gloria cachun Dios yayapac,  
Dios churipac hinallatac,  
Sancto Espiritu pac huantac,  
cachun gloria, viñaillapac,  
cauçaicunap, cauçainimpac,  
cussicachun. Amen

*Joie du ciel,  
je t'adore mille fois,  
fruit précieux de l'arbre fécond,  
espérance qui encourage  
et vient en aide aux hommes,  
Écoute ma prière.*

*Prête l'oreille à nos supplications,  
ô colonne de marbre, mère de Dieu  
au bel iris jaune et blanc,  
reçois ce chant que nous t'offrons.  
Viens-nous en aide,  
montre-nous le fruit de ton ventre.*

*Ô lumière brillante de la Croix du Sud,  
rencontre le porteur de la journée,  
invoquez-moi dans mon dédain,  
sauve-moi de ma colère,  
magasin de précieux grain.*

*Peut-il y avoir la gloire du Seigneur,  
et pour son fils même,  
et aussi pour le Saint-Esprit,  
peut-il y avoir la gloire pour l'éternité,  
pour la vie de tous les moyens de  
subsistance, peut-il y avoir délice. Amen*

‡ Extraits de  
*l'Orfeo* (Claudio  
Monteverdi)

---

CORO DI NINFE E PASTORI  
Vieni, Imeneo, deh, vieni,  
e la tua face ardente  
sia quasi un sol nascente  
ch'apporti a questi amanti  
i di sereni,  
e lunge omai disgombrare  
de gli affanni e del duol le nebbie  
e l'ombre.

CORO DI NINFE E PASTORI  
Lasciate i monti,  
lasciate i fonti,  
ninfe vezzose e liete  
in questi prati  
a i balli usati  
leggiadro il piè rendete.  
Qui miri il sole  
vostre carole  
più vaghe assai di quelle  
ond'a la luna,  
la notte bruna,  
danzano in ciel le stelle.  
Lasciate i monti,  
lasciate i fonti,  
ninfe vezzose e liete  
e in questi prati  
a i balli usati  
leggiadro il piè rendete.  
Poi di bei fiori  
per voi s'onori  
di queste amanti il crine,  
ch'or de i martiri  
de i lor desiri  
gondon beati al fine.

ORFEO  
Rosa del ciel, vita del mondo, e degna  
prole di lui che l'universo affrena,  
sol, ch'il tutto circonda e 'l tutto miri,  
da gli stellanti giri,  
dimmi, vedesti mai  
di me più lieto e fortunato amante?  
Fu ben felice il giorno,  
mio ben, che pria ti vidi,  
e più felice l'ora  
che per te sospirai,  
perch'al mio sospirar tu sospirasti:  
felicissimo il punto  
che la candida mano  
pegno di pura fede a me porgesti!  
Se tanti cori avessi  
quant'occhi ha il ciel eterno  
e quante chiome  
han questio colli ameni il verde maggio,  
tutti colmi sarieno

*CHŒUR DES NYMPHES ET DES BERGERS*  
*Viens Hyménée, de grâce, viens,*  
*Et que ta torche ardente*  
*Soit comme un soleil naissant*  
*Qui apporte à ces amants*  
*des jours sereins,*  
*Et qu'au loin désormais se dissipent*  
*L'horreur et les ombres des tourments*  
*et de la douleur.*

*CHŒUR DES NYMPHES ET DES BERGERS*  
*Quittez les monts,*  
*Quittez les sources,*  
*Nymphes, gracieuses et joyeuses,*  
*Et sur ces prés*  
*Habitués aux danses*  
*Faites courir votre pied charmant.*  
*Qu'ici le soleil contemple*  
*Vos rondes*  
*Bien plus gracieuses que celles*  
*des étoiles,*  
*En la nuit noire,*  
*Quand elles dansent au ciel pour la lune.*  
*Quittez les monts,*  
*Quittez les sources,*  
*Nymphes, gracieuses et joyeuses,*  
*Et sur ces prés*  
*Habitués aux danses*  
*Faites courir votre pied charmant.*  
*Puis de belles fleurs,*  
*Ornez les cheveux de ces amants,*  
*Puisqu'enfin au bout de leurs tourments*  
*Ils jouissent en toute félicité*  
*De l'accomplissement de leurs désirs.*

ORPHÉE  
*Rose du ciel, vie du monde, et digne*  
*Descendant de celui qui régit l'univers,*  
*Soleil, toi qui englobes tout et qui vois tout,*  
*Et qui décris des cercles étincelants,*  
*Dis-moi, as-tu jamais vu amant plus*  
*heureux et plus fortuné que moi ?*  
*Il fut bienheureux le jour, mon amour, où je*  
*te vis pour la première fois,*  
*Et plus heureuse l'heure*  
*Où je soupirai pour toi,*  
*Puisqu'à mes soupirs les tiens ont*  
*répondu : qu'il fut heureux le moment*  
*Où tu me tendis ta main blanche*  
*En pur gage de ta foi !*  
*Si j'avais autant de cœurs*  
*Que le ciel éternel compte d'yeux*  
*et que ces riantes collines*  
*ont de chevelures au vert mois de mai,*  
*Ils seraient tous comblés*  
*et déborderaient du plaisir*

e traboccanti di quel piacer  
ch'oggi mi fa contento.

EURIDICE

Io non dirò qual sia  
nel tuo gioire, Orfeo, la gioia mia,  
ché non ho meco il core  
ma teco stassi in compagnia d'Amore;  
chiedilo dunque a lui s'intender brami  
quanto lieta i' gioisca quanto t'ami.

CORÒ DI NINFE E PASTORI

Lasciate i monti,  
lasciate i fonti,  
ninfe vezzose e liete  
in questi prati  
a i balli usati  
vago il bel piè rendete.  
Qui miri il sole  
vostre carole  
più vaghe assai di quelle  
ond'a la luna,  
la notte bruna,  
danzano in ciel le stelle.

† Extraits de  
*Il Diluvio*  
*Universale*  
(Michelangelo  
Falvetti)

ACQUA

Del tuo divino impero  
Il sovrano tenor pronta obbedisco.  
Le nubi funeste  
Intimin le guerra,  
Assorban la Terra  
Piogge, Diluvij, grandini, e tempeste.

ELEMENTI

Assorban la Terra  
Piogge, Diluvij, grandini, e tempeste.

CORO A 5

Ahi che nel fin di così ria tragedia  
Forman scena indistinta,  
Naufrago il Mondo,  
e la Natura estinta.

RAD

Dolce sposo Noè.

NOÈ

Cara Consorte.

RAD

Se in tomba natante  
Sto teco sepolta,  
Di vita disciolta

*qui aujourd'hui me rend heureux.*

EURYDICE

*Je ne dirai pas quelle est,  
Orphée, ma joie à ton plaisir  
Car mon cœur n'est pas avec moi  
Mais il se tient avec toi en compagnie  
d'Amour; demande-le lui donc si tu désires  
entendre combien je suis heureuse et  
combien je t'aime.*

CHŒUR DES NYMPHES ET DES BERGERS

*Quittez les monts,  
Quittez les sources,  
Nymphes, gracieuses et joyeuses,  
Et sur ces prés  
Habités aux danses  
Faites courir votre pied charmant.  
Qu'ici le soleil contemple  
Vos rondes  
Bien plus gracieuses que celles  
des étoiles,  
En la nuit noire, quand elles dansent au  
ciel pour la lune.*

L'EAU

*Je suis prête à obéir  
À la souveraine volonté de ton ordre divin.  
Que les nuages funestes  
Déclarent la guerre,  
Que pluie, déluge, grêle et tempête  
Submergent la Terre.*

CHŒUR DES ÉLÉMENTS

*Que pluie, déluge, grêle et tempête  
Submergent la Terre.*

CHŒUR À 5

*Hélas, qu'à la fin d'une si horrible  
tragédie se confondent comme dans une  
scène indistincte  
Le Monde naufragé et la Nature éteinte.*

RAD

Noé, mon doux époux.

NOË

Ma chère épouse.

RAD

*Si je suis enterrée avec toi  
Dans ce tombeau flottant,  
Je ne crains pas la mort*

Non temo la morte.  
Dolce sposo Noè.

NOÈ  
Cara Consorte.  
Divina vendetta  
Pria ch'armi la Parca  
N'assegna quest'Arca  
Riparo a la Morte.

RAD  
Dolce sposo Noè.

NOÈ  
Cara Consorte.

A DUE  
Il Gran Dio di pietà  
Dagl'estremi perigli  
Me serba in vita, e i miei innocenti figli

† Giovanni Giorgi  
*Ave Maria*

---

Ave Maria, gratia plena  
Dominus tecum  
Benedicta tu in mulieribus ;  
Et benedictus fructus ventris tui Jesus.

*En quittant la vie,  
Mon cher époux, Noé.*

NOÉ  
*Ma chère épouse.  
Avant que les Parques  
N'exécutent la vengeance divine,  
Cette Arche nous mettra  
à l'abri de la mort.*

RAD  
*Noé, mon doux époux.*

NOÉ  
*Ma chère épouse.*

À DEUX  
*Que le Grand Dieu de pitié  
Nous garde vivants, avec nos enfants,  
Et nous protège des grands dangers.*

*Je vous salue, Marie pleine de grâces ;  
Le Seigneur est avec vous.  
Vous êtes bénie entre toutes les femmes et  
Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.*

† Extrait du  
programme  
*Amore Siciliano :*  
*La canzone di  
Cecilia* (Anonyme)

---

DONNA ISABELLA  
C'erano tre sorelle :  
Cecilia la più bella  
si mise a far l'amore  
Passava un Capitano  
Cecilia sospirava

DON LIDIO  
Cos'hai Cecilia bella  
che ti sospira il cuore ?

CECILIA  
Tengo un dolore al petto,  
tengo un dolore al cuore,  
tengo a Peppino in prigione  
lo voglio a libertà !

DON LIDIO  
Senti Cecilia bella,  
Cecilia del mio cuore,  
se tu mi dai il l'amore,  
lo mando a libertà.

CECILIA  
Oh Capitan Maggiore  
aspetta un momentino

DONNA ISABELLA  
*Il y avait trois sœurs,  
Cécile la plus belle  
S'énamoura.  
Passait un Capitaine  
Cécile soupirait.*

DON LIDIO  
*Qu'as-tu ma belle Cécile  
Pour que ton cœur soupire ?*

CECILIA  
*J'ai une douleur à ma poitrine !  
J'ai une douleur à mon cœur !  
J'aime Peppino qui est en prison,  
Je veux sa liberté !*

DON LIDIO  
*Écoute ma belle Cécile,  
Cécile de mon cœur,  
Si tu me donnes ton amour,  
Je lui rends sa liberté !*

CECILIA  
*Oh Grand Capitaine,  
Attendez un instant !*

io vado a dire a Peppino,  
se te lo posso dare !  
Senti Peppino mio  
Peppino del mio cuore,  
se io gli do l'amore,  
ti manda a libertà !

GIUSEPPE  
Senti Cecilia cara,  
Cecilia del mio cuore,  
riguardati l'onore,  
di me non t'importare.

CECILIA  
Oh Capitan Maggiore,  
prepara un bel lettino,  
e ci andiamo a riposare !

DONNA ISABELLA  
Ma verso la mezzanotte,  
Cecilia sospirava ;  
cos'hai Cecilia bella  
che ti sospira il cuore ?

CECILIA  
Tengo un dolore al petto,  
tengo un dolore al cuore,  
voglio vedere Peppino !  
Voglio vedere il mio amore !  
Lo voglio a libertà !

DON LIDIO  
Senti Cecilia bella,  
Cecilia del mio cuore  
affacciati al balcone,  
vedrai Peppino passare.

DONNA ISABELLA  
Cecilia s'affacciava

CECILIA  
Ma dove vai Peppino ?

GIUSEPPE  
Mi vanno a fucilare !

CECILIA  
Oh Capitan Maggiore,  
me l'hai saputa fare,  
l'amore t'hai pigliato  
e Peppino è fucilato !  
Vorrei scavare un fosso,  
di cento palmi fondo  
per sotterrare le donne  
così finisce il mondo.  
E sopra la mia tomba

*Je vais demander à Peppino  
Si je peux te le donner !  
Écoute mon Peppino,  
Peppino de mon cœur,  
Si je lui donne mon amour,  
Il te rend ta liberté.*

GIUSEPPE  
*Écoute, ma chère Cécile,  
Cécile de mon cœur,  
Regarde à l'honneur,  
De moi ne te soucie pas !*

CECILIA  
*Oh Grand Capitaine,  
Prépare un beau petit lit,  
Et nous irons nous reposer !*

DONNA ISABELLA  
*Mais vers minuit,  
Cécile soupirait :  
« Qu'as-tu, ma belle Cécile,  
Pour que ton cœur soupire ?*

CECILIA  
*J'ai une douleur à ma poitrine !  
J'ai une douleur à mon cœur !  
Je veux revoir mon Peppino,  
Je veux revoir mon amour,  
Je veux pour lui la liberté !*

DON LIDIO  
*Écoute, ma belle Cécile,  
Cécile de mon cœur,  
Penche-toi au balcon,  
Et tu verras passer Peppino !*

DONNA ISABELLA  
*Cécile se penchait*

CECILIA  
*Mais où vas-tu Peppino ?*

GIUSEPPE  
*Ils vont me fusiller !*

CECILIA  
*Oh Grand Capitaine,  
Tu m'as bien roulé !  
Tu as pris mon amour  
Et Peppino a été fusillé !  
Je voudrais creuser une tombe  
De cent pieds profonde  
Pour enterrer les femmes,  
Ainsi va le monde !  
Et au-dessus de ma tombe*



è nato un filo d'oro  
arrivederci amore,  
non ci vedremo più!

*Est né un fil d'or  
Au revoir mon amour,  
Nous ne nous reverrons plus!*

‡ Extraits du  
programme  
*Carmina Latina:*  
*Salga el torillo*  
(Diego José de  
Salazar)

Salga, salga el torillo hosquillo, ¡Ho!  
Que se aguarde, que se espere,  
que se tenga, mientras me pongo  
en cobro yo.  
¡Pero no ! Que se aguarde, que se espere,  
que se tenga, mientras me pongo en  
cobroyo.¡Ho!¡Ho!  
Mas ¡ay! qué fiero  
el Toro ligero corriendo salió ;  
el Torillo es infernal, a todo el mundo fatal.  
¡ Yo le vi ! venir a la Linda mía.  
¡ Yo levi !Pero naciendo este día  
¡ Yo le vi ! desde su primer trance le hizo  
lance,  
con Gracia que no hay en mí,  
que se aguarde, que se espere, que se  
tenga, mientras me pongo en cobro, en  
cobro yo.  
Alegre está y de fiestas la Corte de La  
Plata, porque hoy, como un oro, ha nacido  
su Infanta.  
Del vulgo de las nubes se despejó la  
plaza, poblando las estrellas del cielo las  
ventanas.  
Afuera todo el mundo, afuera y hagan  
plaza, que el Toro es un demonio y nadie  
se le escapa.  
Bramando de coraje,  
burlado, se desangra ;  
corre por hacer presa, pero en vano se  
cansa.  
Salga, salga el torillo hosquillo...

*Qu'il sorte, qu'il sorte l'exécrable taureau!  
Qu'il attende, qu'il se prépare,  
qu'il se tienne pendant  
que je m'apprête.  
Mais non ! Qu'il attende, qu'il se prépare,  
qu'il se tienne pendant que je m'apprête.  
Ah !  
Comme il était féroce le rapide taureau  
lorsqu'il sortit en courant !  
Le taureau est infernal et néfaste pour tous.  
Je le vis s'approcher de ma belle,  
je le vis ! Mais au jour naissant  
je le vis sitôt charger dès le premier  
affrontement, je le vis !  
Plus gracieux que moi je ne le suis,  
qu'il attende, qu'il se prépare,  
qu'il se tienne pendant  
que je m'apprête.  
La cour de La Plata est joyeuse  
et en fête car aujourd'hui son enfant  
naquit, immaculé.  
La place se vida des nuages des gens  
et les fenêtres se peuplèrent des étoiles  
du ciel.  
Dehors tous, dehors ! Et faites place,  
car le taureau est un démon et personne ne  
lui échappe.  
Hurlant de colère, dupé,  
il se vide de son sang ;  
il court pour hâter la mort, mais se fatigue  
en vain.  
Qu'il sorte, qu'il sorte l'exécrable taureau...*

Avec le soutien de  **LOTÉRIE  
ROMANDE**  
Une fondation privée genevoise  
& une fondation privée suisse

CRÊTS-DE-CHAMPEL - AVENUE DE MIREMONT, 46  
PLUS D'INFOS SUR [LACITEBLEUE.CH](http://LACITEBLEUE.CH)  
[INFO@LACITEBLEUE.CH](mailto:INFO@LACITEBLEUE.CH) +41(0) 22 552 52 15